

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena





## Ta tsebal pasbil ixtolaletik

Audio 36



Ta jk'upin ti tsebal pasbil ixtolaletike yu'un jlumaltike, ja' ti toj lek t'ujumike, ta jk'upin jellebe sk'u'-spok' t'ujum ta k'elel k'alal xkak'be slap yantik sk'u' spok', xchi'uk stsek ta kaxlan k'u'il ja' toj yan ta k'elel.

Ti jme'e ta xchi'inun ta tajimol, ta tspasbe stsek ti kuni ixtole, k'alal chtal svu'lanikun ti kuts'kalaltak ta "Mérida", xnichimaj xa no'ox ko'onton yu'un chi tajinkutik ta spasel ti ixtol ve'lile.

Ti kuts'kalal Norma sbie tspas balbil vaj ta yanal te', ja'uk ti Xloxae te ta stulbe yanal paka' yu'un tspas sopa, vu'une ta jchapan ti ve'evalte' jech xnichimaj no'ox ko'ontokutik chi tajinve'kutik ta sob ik'luman xchi'uk ti kixtolkutike.

Ti jme'e lek chil ti chi tajinkutik ta nae, ja' mu sk'an ti chi lok'kutik batel te ta xoraltike, yu'un xibal sba xi lajunkutik ta net'el.

### 33. Palabras antiguas. La ardilla

Audio 103

La ardilla es un animal que vive en los árboles, salta y salta buscando donde puede comer. Pero antes, observa a su alrededor para cuidarse de otros animales y, en especial, del ser humano. La ardilla come cualquier fruta que encuentra en los árboles; después, baja a la tierra.

Al llegar a casa, la ardilla aconseja a sus hijillos:

—Cuando salgan a buscar comida, deben observar bien si no hay algún depredador, para que puedan saltar libremente de un lado a otro.

Escribieron 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

### 34. Canto

Audio 104

#### Los patitos

Los patitos están en el agua,  
están en el agua.

Mueven la colita, mueven la colita.

Los patitos están en el agua,  
están en el agua.

Dicen:

—¡Cuac, cuac, cuac!

¡Cuac, cuac, cuac!

(Dos veces)

La sts'iba: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



### 35. Palabras antiguas

Audio 105

Hay que azotar a todos los árboles frutales, como el naranjo, el limo, el manzano, el durazno y otras plantas que no dan frutas, para hacerlos fructificar.

Las frutas no se han de quemar, porque en las siguientes cosechas se agusanarán.

Mujeres embarazadas

no han de observar los eclipses,

porque bebés con labio leporino podrían tener.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

### 36. La muñeca

Audio 106

Me gustan las muñecas artesanales hechas de lana de borrego. Me encanta cambiarles su ropita con sus vestidos cortos, largos o blusas con mangas largas, así se ven bonitas.

Mi mamá juega conmigo, le hace sus vestidos a mi juguete, cuando vienen de visita mis primas desde Mérida, me siento contenta porque jugamos a la comidita.

Mi prima Norma hace taquitos con hojas de árbol, mi prima Rosa corta las hojas de wax para hacer sopa y yo pongo la mesa, así jugamos contentas y alegres desayunamos junto con nuestras muñecas.

A mi mamá le gusta que juguemos en casa, no le gusta que salgamos a la calle porque nos pueden atropellar.

La sts'iba

Juan Domínguez Osorio

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

